

## ПЕРЕДАЧА ЧУЖОЙ РЕЧИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ЖАНРАХ ОЧЕРКА И ИНТЕРВЬЮ

Т.И. Леонтьева ВГУЭС,  
г.Владивосток

Последняя треть двадцатого столетия ознаменована так называемым «информационным взрывом». Огромная роль прессы, радиовещания и телевидения в современном мире и влияние, которое они оказывают на развитие и на формирование языковой культуры, определяют постоянный интерес к изучению публицистического языка.

В коллективной монографии «Стилистика газетных жанров» В.Н. Вакуров, И. Кохтев, Г.Я. Солганик (1) дали достаточно полное описание особенностей газетных жанров. Б.А. Зильберт применяет статистический подход к изучению жанров стилистики (3). Изучению отдельных жанров посвящены работы И.П. Лысаковой, С.А. Говой (6), различных исследователей пермской школы функциональной стилистики, широко изучает генетические проблемы польский исследователь Ст. Гайда (2).

При всем многообразии опубликованных исследований дискуссионными остаются вопросы разграничения литературного континуума в области публицистики на жанры, деления состава и роли жанрообразующих признаков, установления номенклатуры жанров, изучения эволюции жанров.

В публицистике жанр - это всегда установка на определенный тип, способ изображения, отношение к действительности. Кроме того, жанр - это совокупность структурно-композиционных признаков, воплощающих этот каркас. Авторы указанной монографии предлагают рассматривать жанр в двух аспектах: 1/ как форму организации материала действительности; 2/ как форму организации речевого материала (1, с.7). Первый аспект считается предметом литературоведения, второй - стилистики (более узко - функциональной стилистики).

В творческой практике жанры переплетаются друг с другом, возникают жанры-гибриды, или жанры-сплавы. Причиной этого явления оказываются требования «свежести мысли и слова» в публицистике (4, с.59). П.А. Коновалов считает, что именно поэтому на границах газет появляются публикации, свидетельствующие о поисках новых жанровых форм представления жизненного материала читателю. Газетные жанры изменяются, поскольку, как сама жизнь, пресса всегда находится в становлении.

Основываясь на теоретических положениях ведущих лингвистов, полагаем возможным в процессе классификации жанров учитывать *степень проявления вторского «я»*. В любом публицистическом произведении, в отличие от художественного, автор выражает свои мысли и оценки. Безусловно, применительно к каждому жанру (будь это отчет, статья, комментарий, очерк, интервью и т. д.) образ автора имеет различную форму и характер. «В содержательном аспекте образ автора воплощает характер отношения к действительности, в лингвистическом - определяет речевую форму жанра» (1, с. 12). Образ автора определяет и отбор языковых средств, и стилистическую тональность произведения того или иного жанра.

Авторская речь (или монологическая) - это те части публицистического текста, где повествование ведется от автора и где автор обращается к читателю от себя. Другой важной характеристикой публицистического стиля является *чужая речь*. Она предполагает, что автор не высказывается сам о действительности, а воспроизводит чужое высказывание или чужую беседу о действительности, передает содержание этого высказывания читателю.

О.И. Москальская дает следующую дефиницию чужой речи: чужая (несобственная) речь - особый вид речи, связанный с особой структурой речевой ситуации; он основан на включении в авторскую речь речи другого лица, если передается чужое монологическое высказывание, или речи нескольких лиц, если в качестве чужой речи выступает диалогическая речь (5, с. 126).

Передача чужой речи в публицистике - процесс, состоящий из нескольких этапов. На первом этапе передающий чужую речь выступает в качестве получателя высказывания; на втором этапе происходит переработка чужих высказываний; на третьем этапе - новое речевое действие, направленное на воспроизведение речевого высказывания. Воспроизведение чужой речи направлено на передачу

предметного содержания исходного речевого действия, но в нем выражается и коммуникативная направленность передаваемого высказывания. Проследим за процессом внесения чужой речи в авторский очерк, соединенный с интервью. В результате такого соединения, как представляется, возникает новая жанровая разновидность, которую можно назвать «портретом.»

1. Простейшим способом передачи чужой речи является воспроизведение ее в форме *прямой речи*, т. е. дословного воспроизведения сказанного другим лицом. Высказывание не подвергается никакой обработке. Цитирование способствует наиболее точной передаче чужого высказывания.
2. Другим важнейшим способом передачи чужой речи является *косвенная речь*. Она с большей или меньшей полнотой передает чужое высказывание от лица автора. Механизм включения косвенной речи в авторский текст предполагает обязательное сообщение о том, что автор передает чужую речь, и указание на то, кому она принадлежит. Однако в отличие от прямой речи, косвенная речь требует изменения синтаксического строя речи, что делает ее вторичной по отношению к прямой речи.

В исследованных нами очерках-интервью косвенная речь встречается гораздо реже, чем прямая. Вот некоторые примеры: «*She vowed that when she became boss, she would welcome new ideas from offices*» (8). В другом примере косвенная речь следует за прямой речью; таким образом автор как бы ускоряет рассказ интервьюируемой им актрисы: «*I'd do a Spielberg movie if they asked. But they don't ask. And I won't waste my life waiting*». *She admits, however, that she was infuriated the movie rights to «Prime Suspect» were sold to one of the major studios as a vehicle for a big star like Jane Fonda* (9).

3. Характерной чертой публицистического стиля является широкое использование свернутой формы передачи чужой мысли - *пересказа чужой речи*, позволяющего кратко пересказать основное содержание чужой речи. Правилом включения пересказа чужой речи в текст является обязательное указание на принадлежность высказывания.

В следующем примере автор портрета кратко передает содержание части беседы: «*In the new year she plans her debut on Broadway, in Peter Shaffer's melodrama «The Gift of the Gorgon». What she calls «a gnawing sense of under-achievement» haunts her, and she feels she must continue driving herself hard, «otherwise I wouldn't do anything at all»* (9). В данном случае автор сочетает пересказ чужой речи с цитированием, чтобы показать особенности выражения мыслей собеседницы.

4. Нельзя не обратить внимание на особую форму чужой речи. По нашему мнению, именно эта форма чужой речи актуальна для современной публицистики, особенно для портретного жанра, так как в этом жанре интервьюер-очеркист ориентируется на неавторское высказывание, воссоздает то, что было услышано им при встрече с героем его произведения. Особенности портретного жанра - совмещение субъективной авторской точки зрения с документальностью изображения фактов - приводят к тому, что публицист прибегает к необычным повествовательным формам: непосредственно включаемые в авторский текст монологи героев, диалоги автора с изображенными им людьми, отрывки из писем, документов. Весь этот чужой речевой материал, дополняющий собственно авторское повествование, является наряду с ним способом изложения содержания. Автор «предоставляет слово самой действительности» (7, с.68). Так возникает особый тип *несобственно-авторской, или «совмещенной» речи*. «Совмещенная» речь выполняет две функции: характерологическую (отражение особенностей мировосприятия героя) и композиционную (создание множественности точек зрения).

Естественно предположить, что социальные перемены и требования времени приводят к появлению новых межвидовых жанров, в частности, портретного жанра, сочетающего в себе динамичность интервью и субъективность и индивидуальность авторского очерка.

Литература

1. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. - М.: Высшая школа, 1978. - 183с.

2. Гайда Ст. Стилистика и генология // Статус стилистики в современном языкознании. - Пермь: Изд-во ПГУ, 1992. - С.26-57.

3. Зильберт Б.А. Социопсихолингвистическое исследование текстов радио, телевидения, газеты. - Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1986. - 212с.
4. Коновалов П.А. Композиционно-речевое взаимодействие газетных жанров // Язык и композиция газетного текста. Теория и практика. - Свердловск: Изд-во Уральского унта, 1987. -С.59-71.
5. Москальская О.И. Грамматика текста. - М: Высшая школа, 1981. - 183с.
6. Современная газетная публицистика: проблемы стиля / Под ред. И.П. Лысаковой, С.А. Роговой. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1987. - 122с.
7. Суздальцева В.Н. Несобственно-авторская речь в современном газетном очерке // Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика / Под ред. Д.Э. Розенталя. - М.: Изд-во МГУ, 1987. - С.68-82.
8. Cheakalos Christina. Top Cop // Harper's Bazaar. - 1995. - April. - Pp. 114-116.
9. Christiansen Rupert. Mirren, Mirren off the Wall // Harpers & Queen. - 1993. - December. -Pp.120-123.